

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** Gian si Palfris! : Toponims en Rezia Bassa, 1. part  
**Autor:** Widmer, Kuno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858989>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

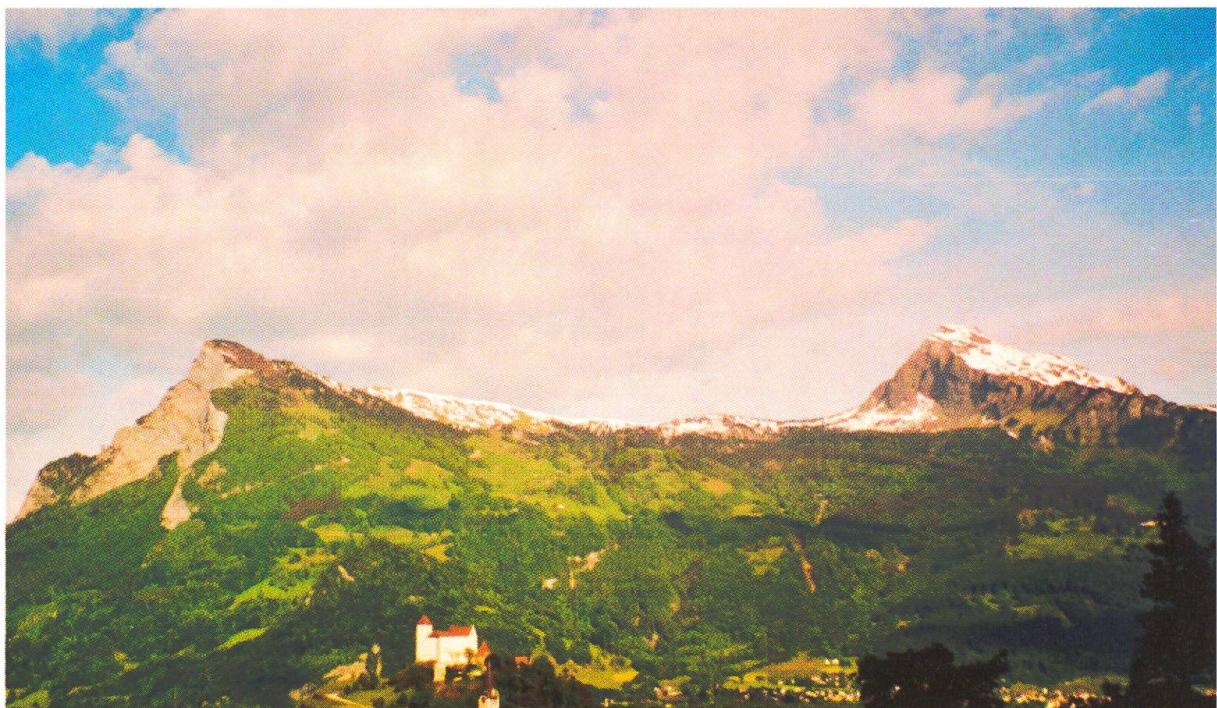
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Giain si Palfris!

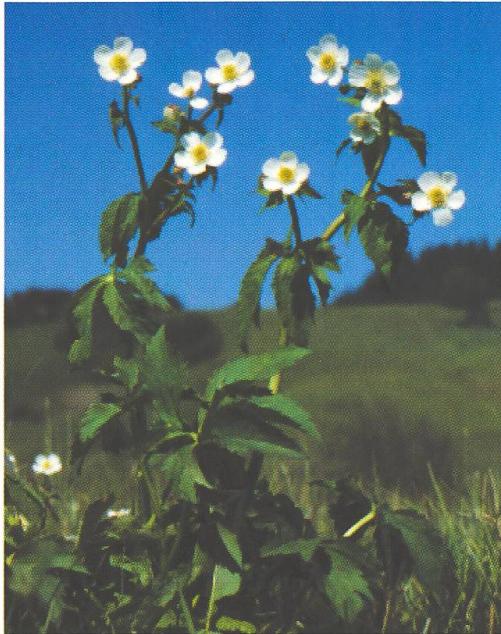
## Toponims en Rezia Bassa, 1. part



Sur il châstè da Gutenberg (Balzers/Palazols FL) ils culms *Gonzen* e *Gauschla* (da sanester), tranteren la spunda dal Walserberg e suravi il *Chamm* culs cuflads e rests da naiv primavauns.

Cur ch'jau sun arrivà per la prima giada si Palfris, surtirava ina tragliischur alva las pastgiras da la terrass'auta. La naiv da zercladur è nagut insolit sin quest'autezza da passa 1600 meters sur mar, ed i fascheva pulit fraid queste dis gist suenter la

chargiada d'alp. Ma quai che tragliischava sco la naiv frestga era la mar da flurs dal ranunchel tustgin, il qual è bler pli derasà si qua che la flur paintg, sia parenta melna. In'autra giada vevi propi naivi il zercladur, e sin las vastas pastgiras d'alp



Il ranunchel tustgin (*Ranúnculus aconitifolius*) (foto Flora Helvetica).

sa sturschevan ils lungs fustis-ranunchel sut quella greva chargia. La bassa orchidea però, lezza steva dretgsi, e sias flurs cotschnas tgittavan giagliardamain ord la naiv da primavaira. A questa èsi anc mai reussì da retegnair la stad si culm che cumenza cun la fluriziu da la cresta-cot e che chala cun il chardun d'argent, ina mar da stailas alvas sut il tschiel blau stgir.

### Tras la grippa siaden

Ier saira ha telefonà Schlegel, per far a savair en ses dialect da Wartau: «Mer gun i Pilfris ihi!» E sco tantas sondas a bun'ura charrain nus ussa per la via d'alp dal Wallserberg siador. «Tge fortuna, ch'ins sto betg surmuntar a pe ils 1'000 meters differenza d'autezza tranter Schan Sura e l'Alp Palfrisl» fa Gabathuler, entant che l'auto maina nus vers il final autsituà, percur-

rend ils differents stgalims da vegetaziun. Il guaud da figlia sur il vitg è lev e serain, ma prest tschessan ils fraissens, faus e badugns faschond plaz ad ina stgira foresta da pigns. Betg in'erva crescha qua e betg in utschè che chanta.

Pliensi entschaiva il territori da bovas *Gufera* che ha survegnì ses num dals Gualsers. Quests han purtà il pled *gufer* ‘grip, grava’ nà dal Vallais en lur nova patria. Ils crappuns sforzan las plantas da dascharrina a pli gronda distanza tranter pèr, uschè ch'i vegn puspè pli cler, e chaglias e flurs cuarclan il terren da guaud. Nus vesain las flurs violettas dal grass latitschun alpin en la mesa umbriva dals ischis e culaischens, e la chaglia lonicera ha perfin conquistà la grippa rudlada da surengiu avant millennis. Vers la fin dal viadi traversain nus il *Chamm*, la lunga cresta tranter ils pizs Gonzen e Gauschla. Qua sa stendan fin viaden la stad ils bindels alvs dals cuflads, numnads en il dialect local *di Gweita*, pia ‘die Gewehten’, particip passà da *weia* ‘wehen’, sco il *cuflà* da *cuclar*.

### Nums da runcada

Tar la gronda chamona da Palfris entupain nus in triep alpinists che guardan siador tar l'*Alvier*. Quest culm, planiv sisum, è vesaivel lunsch enturn e levamain d'ascender, ma la derivanza da ses num tradescha el betg. Ins ha già supponì in pled latin per ‘gonda’, il num vegn dentant ad esser preroman, e lura èn ins a fin cul latin. Il linguatg dals Romans gida percuter ad explitar ils nums dals culms vischins *Gonzen* e *Gauschla*. Schlegel pro-



La vasta terrassa da Palfris en il sulegl da la saira. Da sanester a dretg: ils set Pizs da Cuira, il Sichelchamm e l'Alvier.

nunzia *Gunza* il num da la piramida sur Sargans e regorda nus che la muntogna è prest chavorgia, perfurada da stollas e gallarias. «Là hani lavurà en minieras durant tschientaners, e da gliez ha il *Gunza* sur vegnì ses num. Vus avais bain in pled su-megliant en rumantsch grischun?» – «Tschert, il verb sursilvan *cuntschar* che ha diversas muntadas inditgond activitads artisanalas.» – «E *Gauschla* tuna prest tuttina sco *Guscha*, il num da l'abitadi gualser vi là, en l'enclar sur Maiavilla en.» – «Gea,

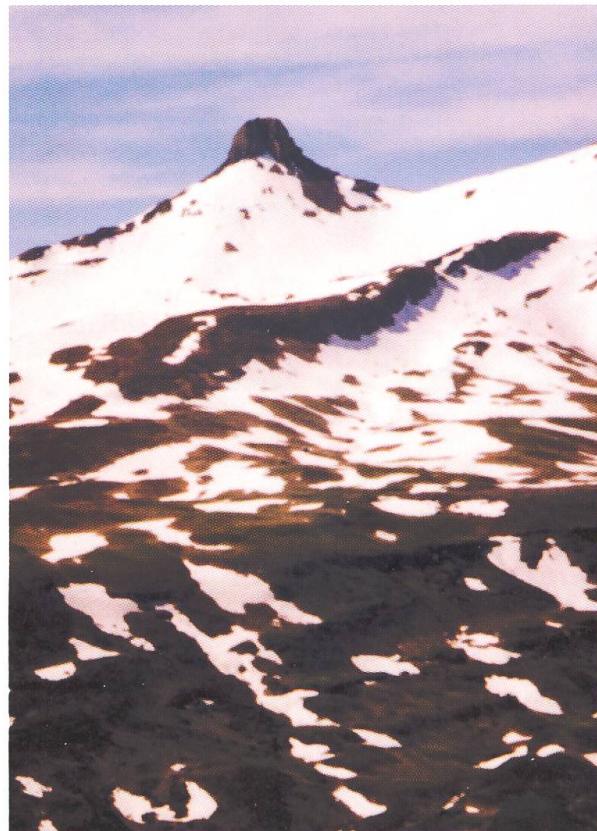
*Guscha* correspunda al sursilvan *cuscha*, la part giudim dal mutagl che restava suenter la runcada. La ragisch latina dal pled è *CODEX*, e londeror è sa sviluppà er il rumantsch *cudesch*. Il num da culm *Gauschla* è la furma empitschnida da *Guscha*, e la pronunzia en l'epoca rumantscha era il prim *Cuschla*, lura diftongà *Causchla*. Quest num poni avair dà cumparegliond la furma dal culm cun ina cuscha. Ma probabel inditgava il num oriundamain in territori runcà pli bass. Savens han ins

transferì in num da cultira davent da la plaunca sin il piz e sin il culm entir.» – «Avain nus betg la significaziun da ‘cuscha’ era en il num dal *Tschuggen*, il culm tranter nus ed il *Gonzen*?» – «Bain, *Tschugga* correspunda a l’engiadinais *tschücha*, in pled da derivanza gallica. La varianta *Tschugga* vegn dentant betg or dal vegl rumantsch da Wartau, quai è puspè in pled ch’ils Gualsers han importà nà dal Vallais francoprovenzal.»

## Pizol – Piz Ault

La vista davent da Palfris è maiestusa, ella tanscha dal *Buin* a l’ost enfin tar las Mitas/Mythen al vest. Quests massivs, situads dadens Guarda e sper Sviz, han omadus il piz dubel e sumeglian uschia al chau *bovin* cun la corna. Els fan guardia d’ina vart e da l’autra da l’artg alpin, stendì ora vers mezdi. Nus distinguin il *Calanda*, il *Piz Barghis/Ringelspitz*, il *Piz Sardona/Surenstock* ed il *Spitzmeilen*, eminenzas sin il cunfin tranter Son Gagl ed ils chantuns vischins *Grischun* e *Glaruna*. Il culm *Spitzmeilen*, in grond toc da Flums viaden, è tuttavia betg giz, mabain in tgeiel alv curunà d’ina tur-crap bassa e platta. «Atgnamain sco in crap da miglia – tgi sa, sch’il num tudestg fiss forsa creschì or d’in vegl *Piz Miglia*?»

Avant la lontana culissa sa dauza visavi da maun sanester il *Pizol* cun ils Corns *Grischs* sisum. Il num dal pizzun sa clamava en l’epoca rumantscha *Piz Ault* e *Piz Olt*, e nus faschain legher dal cult da su-



Il Spitzmeilen, in tgeiel curunà d’ina tur-crap.

legl, pratitgà dals dirigents turistics che fan londeror in *Piz Sol*... Il num *Calanda* renvia al verb *sursilvan calar* che provegn dal latin CALARE ‘sbassar, laschar ir aval’. E pelvair, il culm chasan da Cuira temani per la crudada da crappa e per las bovas. En *Barghis* enconusch’ins la furma tudestgada dal *sursilvan bargias*, ina sort tegia. Main transparent è il num *Sardona*. Tscher-tins al tegnan per in derivat dal ru-mantsch *surd*, referind quest adjектив al sfrantuniez da sias cascadas che buna-main rendan surd.